

Ménandre : *Le Dyscolos* v 350 392

**ACTE II**

**scène 2(c) : 349-392**

**Gorgias, Daos, Sostrate**

**Le plan de Gorgias**

**La transformation de Sostrate**

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ ἂν λάβοιμι τὴν κόρην ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐκ ἂν λάβοις .

< Εἴσει δὲ καὶ σὺ > συνακολουθήσας ἐμοὶ 350

< ἄνπερ παραστῆς > · πλησίον γὰρ τὴν νάπην

< γ´ ἐργάζεθ >´ ἡμῶν.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πῶς ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Λόγον τιν´ ἐμβαλῶ

< ἐγὼ περὶ > γάμου τῆς κόρης · τὸ τοιοῦτο γὰρ

< ἴδοιμι κἂν > αὐτὸς γενόμενον ἄσμενος .

Εὐθὺς μαχεῖται πᾶσι , λοιδορούμενος 355

εἰς τοὺς βίους οὖς ζῶσι · σὲ δ´ ἄγοντ´ ἂν ἴδηι

σχολὴν τρυφῶντά τ´ , οὐδ´ ὀρῶν γ´ ἀνέξεται .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Νῦν ἐστ´ ἐκεῖ ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Μὰ Δί´ , ἀλλὰ μικρὸν ὕστερον

ἔξεισιν ἢν εἴωθεν.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

ἼΩ τᾶν, τὴν κόρην

ἄγων μεθ´ αὐτοῦ , φήις ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὅπως ἂν τοῦτό γε 360

τύχηι .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Βαδίζειν εἴμ' ἔτοιμος οἷ λέγεις .  
 Ἄλλ' , ἀντιβόλω , συναγώνισαί μοι.  
 ΓΟΡΓΙΑΣ

Τίνα τρόπον ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ  
 Ὅντινα τρόπον ; Προάγωμεν οἷ λέγεις .  
 ΓΟΡΓΙΑΣ

Τί οὖν ;

Ἔργαζομένοις ἡμῖν παρεστήξεις ἔχων  
 χλανίδα ;  
 ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί δὴ γὰρ οὐχί ;  
 ΔΑΟΣ

Ταῖς βώλοις βαλεῖ 365  
 εὐθύς σ' , ἀποκαλεῖ τ' ὄλεθρον ἀργόν . Ἄλλα δεῖ  
 σκάπτειν μεθ' ἡμῶν σ' · εἰ τύχοι γάρ , τοῦτ' ἰδὼν  
 ἴσως ἂν ὑπομείνειε καὶ παρὰ σοῦ τινα  
 λόγον , νομίσας αὐτουργὸν εἶναι τῷ βίωι  
 πένηθ' .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἔτοιμος πάντα πειθαρχεῖν . Ἄγε . 370

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τί κακοπαθεῖν σαυτὸν βιάζει ;

ΔΑΟΣ

Βούλομαι  
 ὡς πλεῖστον ἡμᾶς ἐργάσασθαι τήμερον ,  
 τοῦτόν τε τὴν ὄσφυν ἀπορρήξανθ' ἅμα  
 παύσασθ' ἐνοχλοῦνθ' ἡμῖν προσιόντα τ' ἐνθάδε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐκφερε δίκηελλαν .

ΔΑΟΣ

Τὴν παρ' ἐμοῦ λαβὼν ἴθι . 375  
 Τὴν αἵμασιάν ἐτ' οἰκοδομήσω γὰρ τέως  
 ἐγώ · ποητέον δὲ καὶ τοῦτ' ἐστί .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Δός .

- Ἀπέσωσας .

ΔΑΟΣ

Ἵπάγω , τρόφιμ ' · ἐκεῖ διώκετε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὕτως ἔχω · παραποθανεῖν ἤδη με δεῖ  
ἢ ζῆν ἔχοντα τὴν κόρην .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Εἶπερ λέγεις 380

ἄ φρονεῖς , ἐπιτύχοις .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἵ πολυτίμητοι θεοί ·

οἷς ἀποτρέπεις νυνὶ γὰρ ὡς οἶει με σύ ,  
τούτοις παρώξυμμ ' εἰς τὸ πρᾶγμα διπλασίως .

Εἰ μὴ γὰρ ἐν γυναιξίν ἐστιν ἡ κόρη  
τεθραμμένη , μηδ ' οἶδε τῶν ἐν τῷ βίῳ 385

τούτων κακῶν μηδὲν ὑπὸ τηθίδος τινὸς  
δεδισαμένη μαίας τ ' , ἐλευθερίως δέ πως  
μετὰ πατρὸς ἀγρίου , μισοπονήρου τῷ τρόπῳ ,

πῶς οὐκ ἐπιτυχεῖν ἐστι ταύτης μακάριον ;  
Ἄλλ ' ἢ δίκηλλ ' ἄγει τάλαντα τέτταρα 390

αὕτη · προαπολεῖ μ ' . Οὐ μαλακιστέον δ ' ὅμως  
ἐπεῖπερ ἦργμαι καταπονεῖν τὸ πρᾶγμ ' ἄπαξ .

**Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 233-350) :****350**

συνακολουθέω : + D : accompagner, suivre

ἐάνπερ / ἄνπερ / ἦνπερ <sup>4</sup>: si précisément, au cas précisément où ;παρίστημι (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ὄσα, ὅς (*ou* ὡς) ; *f. ant.* : παρεστήξω ; ) <sup>2</sup>:+D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; ; *au pft* : être là, être pré-sent ; // *M* παρ-ίσταμαι (*aor.* παρέστην ) : rester à côté, demeurerπλησίον + G <sup>3</sup>: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;

νάπη , ης (ἦ) : le vallon boisé

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον, ἐμβέδληκα <sup>2</sup>: faire porter (*un discours*) sur ;περί + G <sup>1</sup>: au sujet deγάμος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le mariage;*constr.* : *relier* τὸ τοιοῦτο ... γενόμενονκᾶν <sup>1</sup>: κᾶν = καί + *particule éventuelle* ἄν ; aussi bien, égalementἄσμενος , η, ον <sup>4</sup>: content, satisfait, joyeux**355**μάχομαι <sup>2</sup>: ( *μαχοῦμαι* , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι ) : se battre contre ( + D)λοιδορέω , ὦ <sup>3</sup>: injurier ; // *λοιδορῶ* τινα εἰς τι : j'adresse des reproches blessants à qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn

βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la façon de vivre ; les moyens d'existence :

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν) <sup>1</sup>: vivre, subsister ;

οὐς ζῶσι : *acc. d'objet interne*

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα : *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον ) : **1** conduire ; **2** passer (*du temps*) *expr.* : ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée ;

σχολή , ἡς (ἡ) <sup>4</sup>: le loisir, le temps à perdre, le temps ; // *expr.* : σχολήν ἄγειν : prendre du repos, perdre son temps ;

τροφάω , ῶ : vivre mollement

ἀνέχω <sup>2</sup>: soutenir ; // M ἀνέχομαι ( ἀνέξομαι ) : supporter, admettre ;

νῦν <sup>1</sup>: maintenant

ἐκεῖ <sup>2</sup>: là, là-bas

μά + A <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;

ὔστερον <sup>1</sup>: puis, ensuite, plus tard ; // χρόνω ὔστερον : plus tard ;

ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἐξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ) <sup>2</sup>: sortir ;

εἶθα <sup>4</sup>: avoir coutume, avoir l'habitude de

*constr.* : <ὁδὸν> ἦν εἴωθεν <ἐξίεναι> : « par le chemin par lequel il a l'habitude de sortir » ; le relatif ἦν peut être considéré comme un accusatif d'objet interne

### 360

ὅπως <sup>1</sup>: de même que, comme, de façon que ; ὅπως ἄν + *subj.* : comme + *indicatif futur* ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg* τύχη ) : τυγχάνω: se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ; // *expr.* : ἂν τύχη : à l'occasion (*litt.* "si ça se trouve") ;

βαδίζω <sup>3</sup>: marcher, aller

οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (*avec mouvement*)

ἀντιβολέω , ῶ : + A : supplier

συναγωνίζομαι : +D : combattre avec, aider, soutenir

συναγώνισαί μοι : *impératif aor. M 2<sup>ème</sup> p sg*

ὅστις , ἡτις , ὅτι / ὅ τι <sup>1</sup>: (*datif* ὅτω) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;

προάγω <sup>3</sup>: s'avancer ;

τί <sup>1</sup>: pourquoi ? comment ? quoi ? ;

### 365

βῶλος , ου (ἡ) : motte de terre

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα (*aor hom* βάλε ) <sup>2</sup>: frapper, frapper à distance, atteindre

ἀποκαλέω , ῶ : appeler, traiter qqn de

ὄλεθρος , ου (ὁ) <sup>4</sup>: fléau, plaie, peste ;

ἀργός <sup>2</sup> , ἡ , ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire

σκάπτω : sarcler ; bêcher ;

παρά + G <sup>1</sup>: de la part de, en le recevant de, en provenance de ;

αὐτουργός , ὅς , ὄν : qui travaille lui-même ; *subst.* : petit paysan ;

### 370

πένης , ητος (ὁ) <sup>2</sup>: pauvre ;

πειθαρχέω , ῶ : obéir

πάντα : *A de relation*

ἄγε : allons ! ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D) <sup>2</sup>: toi-même (*pr. réfl. 2<sup>ème</sup> pers.*)

βιάζομαι <sup>2</sup>: contraindre, forcer

ὡς + *superlatif* <sup>1</sup>: le plus...possible ;

πλεῖστον <sup>1</sup>: *adv* : le plus

σήμερον / τήμερον <sup>4</sup>: aujourd'hui

ὀσφῦς , ύος (ἡ) : les reins

ἀπορρήγνυμι (*f* ἀπορρήξω *etc.* ...) : rompre, briser  
 παύομαι + *inf*, *ou* + *part*<sup>1</sup> : cesser de; + *G d'un nom* = *cesser de* + *infinitif correspondant* ;  
 ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + *D*<sup>4</sup>: importuner, déranger  
 πρόσσειμι 2<sup>3</sup>: s'approcher, se présenter;

**375**

ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα<sup>3</sup>: apporter,  
 δίκηλλα , ἡς (ἡ) : houe, pioche à deux dents  
 εἶμι<sup>1</sup> : ( *inf* ἵεναί ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ἡς ... ; *impératif* : ἴθι ) : aller, venir, passer ;  
 εἶμι : j'irai / je vais  
 αἰμασιά , ας (ἡ) : la clôture (d'épineux), la clôture  
 οἰκοδομέω , ὤ : construire, édifier  
 τέως : pendant ce temps;

*ποητέον* : *adj. verbal d'obligation*

δίδωμι<sup>1</sup> : ( *impératif aor* δός , δότε ) : donner  
 ἀποσώζω : sauver, rendre la vie  
 ὑπάγω : *intr.* : se retirer, s'en aller ;  
 τρόφιμος , ου (ὁ) : le maître  
 διώκω<sup>2</sup> : ( *pft* : δεδίωχα ) : *intr.* se presser, se hâter d'aller;  
 παρ-αποθνήσκω (*inf aor.* παραποθανεῖν ) : mourir tout de suite

**380**

εἴπερ<sup>1</sup> : s'il est vrai que, si toutefois  
 φρονέω , ὤ<sup>1</sup> : sentir, penser, avoir dans l'esprit  
 ἐπιτυγάνω ( *aor.* ἐπέτυχον ) : + *G* : obtenir ce qu'on désire, atteindre le but ;  
 ὤ<sup>1</sup> : ὁ (*accompagne le vocatif* : *ne se traduit souvent pas*);  
 πολυτίμητος , ος, ον : très honoré, tant vénéré  
 ἀποτρέπω<sup>4</sup> : détourner

*constr.* : *ὡνὶ γάρ* : la place inhabituelle de γάρ (en 4<sup>ème</sup> position) est un trait de la langue comique. L'expression porte sur le verbe principal παρώξυμαι. ὡς οἶει est quasiment une incise ; la relative, enfin, précède son antécédent (οἷς ... τούτοις ...)

οἶομαι / οἶμαι<sup>1</sup> : croire, estimer ; *en incise* : à mon avis ;

παροξύνω ( *pft.* *P* παρώξυμαι ) : exciter

διπλασίως : doublement

μή (*negation subjective*)<sup>1</sup> : non, ne...pas ;

ἐν + *D*<sup>1</sup> : dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de, parmi ;

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg* γύναι *Dpl* γυναιξίν )<sup>1</sup> : la femme

**385**

τρέφομαι<sup>3</sup> : ( θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφθην , τέθραμμαι ) : être nourri, être élevé, grandir, être éduqué

*μηδ' οἶδε ... μηδέν* : les deux négations se renforcent

ὑπό + *G*<sup>1</sup> : du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de; *avec un vb passif* : par ;

τηθίς , τηθίδος (ἡ) : la tante

δεδισαμένη *probable forme de part. aor. de* δειδίσομαι : s'effrayer

μαία , ας (ἡ) : la grand'mère

ἐλευθερίως : à la manière d'un homme libre, de noble manière ;

ἄγριος , α, ον : rude, sauvage, farouche

μισοπόνηρος , ος, ον : qui hait les méchants, *ou* le mal

μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ;

*constr* : ἐπιτυχεῖν ταύτης *sujet de* οὐκ μακάριον ἐστι

**390**

ἄγω : entraîner avec soi par son poids, d'où peser (+ *A*)

τάλαντον , ου (τό) : le talent , unité de poids (35kg environ)

τέσσαρες / τέτταρες , ες, τέσσαρα / τέτταρα : quatre

προαπόλλυμι (*f*προαπολω̄) : détruire avant, faire mourir avant  
μαλακίζομαι : (*μαλακιστέον* *adj. verb. d'obligation*) : mollir, faiblir  
*μαλακιστέον* : *constr. impersonnelle*  
ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois  
ἐπίπερ : car précisément, puisque justement  
ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *pft. MP ἤργμαι* ) commencer ; // M ἄρχομαι + *inf*: commencer à  
καταπονέω , ὤ : se fatiguer, se donner de la peine, souffrir (+ *A de relation* : pour qqch)  
ἅπαξ , *inv.* <sup>4</sup>: une fois pour toutes ;

### Vocabulaire alphabétique :

ἄγριος , α, ον : rude, sauvage, farouche  
ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἀγαγεῖν* ; *adj verb* : ἀκτέον ) : **1** conduire ; **2** passer (*du temps*) *expr.* : ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée; **3** entraîner avec soi par son poids, d'où peser (+ *A*) ; **4** ἄγε : allons ! ;  
αίμασιά , ας (ή) : la clôture (d'épineux), la clôture  
ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire  
ἀνέχω <sup>2</sup>: soutenir ; // M ἀνέχομαι ( ἀνέξομαι ) : supporter, admettre ;  
ἀντιβολέω , ὤ : + *A* : supplier  
ἅπαξ , *inv.* <sup>4</sup>: une fois pour toutes ;  
ἀποκαλέω , ὤ : appeler, traiter qqn de  
ἀπορρήγνυμι (*f*ἀπορρήξω *etc.* ...) : rompre, briser  
ἀποσώζω : sauver, rendre la vie  
ἀποτρέπω <sup>4</sup>: détourner  
ἀργός **2** , ή, όν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant  
ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *pft. MP ἤργμαι* ) commencer ; // M ἄρχομαι + *inf*: commencer à  
ἄσμενος , η, ον <sup>4</sup>: content, satisfait, joyeux  
αὐτουργός , ός, όν : qui travaille lui-même ; *subst.* : petit paysan ;  
βαδίζω <sup>3</sup>: marcher, aller  
βάλλω , βαλω̄ , ἔβαλον , βέβληκα (*aor hom βάλε*) <sup>2</sup>: frapper, frapper à distance, atteindre  
βιάζομαι <sup>2</sup>: contraindre, forcer  
βίος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** la façon de vivre ; **2** les moyens d'existence :  
βῶλος , ου (ή) : motte de terre  
γάμος , ου (ό) <sup>1</sup>: le mariage;  
γυνή , γυναικός (ή) ( *V sg γύναι Dpl γυναιξίν*) <sup>1</sup>: la femme  
δεδισαμένη *probable forme de part. aor. de δειδίσσομαι* : s'effrayer  
δίδωμι <sup>1</sup>: ( *impératif aor* δός , δότε ) : donner  
δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents  
διπλασίως : doublement  
διώκω <sup>2</sup>: ( *pft* : δεδίωχα ) : *intr.* se presser, se hâter d'aller;  
ἐάνπερ / ἄνπερ / ἤνπερ <sup>4</sup>: si précisément, au cas précisément où ;  
εἶμι <sup>1</sup>: ( *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι ) : aller, venir, passer ;  
εἶμι : j'irai / je vais  
εἶπερ <sup>1</sup>: s'il est vrai que, si toutefois  
εἶωθα <sup>4</sup>: avoir coutume, avoir l'habitude de  
ἐκεῖ <sup>2</sup>: là, là-bas  
ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα <sup>3</sup>: apporter,  
ἐλευθερίως : à la manière d'un homme libre, de noble manière ;  
ἐμβάλλω , ἐμβαλω̄ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα <sup>2</sup>: faire porter (*un discours*) sur ;  
ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de, parmi ;

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: importuner, déranger  
 ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἔξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ) <sup>2</sup>: sortir ;  
 ἐπεῖπερ : car précisément, puisque justement  
 ἐπιτυγάνω ( *aor.* ἐπέτυχον ) : + G :obtenir ce qu'on désire, atteindre le but ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ) <sup>1</sup>: vivre, subsister ;  
 κᾶν <sup>1</sup>: κᾶν = καί + *particule éventuelle* ᾶν ; aussi bien, également  
 καταπονέω , ῶ : se fatiguer, se donner de la peine, souffrir ( + *A de relation* : pour qqch )  
 λοιδορέω , ῶ <sup>3</sup>: injurier ; // λοιδορῶ τινα εἰς τι : j'adresse des reproches blessants à qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn  
 μά + A <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;  
 μαία , ας (ή) : la grand'mère  
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ;  
 μαλακίζομαι : (*μαλακιστέον* *adj. verb. d'obligation*) : mollir, faiblir  
 μάχομαι <sup>2</sup>: ( μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι ) : se battre contre ( + D )  
 μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;  
 μισοπόνηρος , ος, ον : qui hait les méchants, ou le mal  
 νάπη , ης (ή) : le vallon boisé  
 νῦν <sup>1</sup>: maintenant  
 οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (*avec mouvement*)  
 οἰκοδομέω , ῶ : construire, édifier  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>:: croire, estimer ; *en incise* : à mon avis ;  
 ὄλεθρος , ου (ὀ) <sup>4</sup>: fléau, plaie, peste ;  
 ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois  
 ὅπως <sup>1</sup>: de même que, comme, de façon que ; ὅπως ᾶν + *subj.* : comme + *indicatif futur* ;  
 ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι <sup>1</sup>: (*datif ὅτω*) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;  
 ὄσφυς , ύος (ή) : les reins  
 παρά + G <sup>1</sup>: de la part de, en le recevant de, en provenance de ;  
 παρ-αποθνήσκω (*inf aor.* παραποθανεῖν ) : mourir tout de suite  
 παρίστημι (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ῶσα, ὅς (ou ὡς) ; *f. ant.* : παρεστήξω ; ) <sup>2</sup>:  
 +D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; ; *au pft* : être là, être présent ; // *M* παρ-ίσταμαι (*aor.* παρέστην ) : rester à côté, demeurer  
 παροξύνω (*pft.* *P* παρώξυμαι ) : exciter  
 παύομαι + *inf*, ou + *part* <sup>1</sup>: cesser de; + G d'un nom = cesser de + *infinitif correspondant* ;  
 πειθαρχέω , ῶ : obéir  
 πένης , ητος (ὀ) <sup>2</sup>: pauvre ;  
 περί + G <sup>1</sup>: au sujet de  
 πλεῖστον <sup>1</sup>: *adv* : le plus  
 πλησίον + G <sup>3</sup>: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;  
 πολυτίμητος , ος, ον : très honoré, tant vénéré  
 προάγω <sup>3</sup>: s'avancer ;  
 προαπόλλυμι (*f* προαπολῶ ) : détruire avant, faire mourir avant  
 πρόσειμι <sup>2</sup> <sup>3</sup>: s'approcher, se présenter;  
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) <sup>2</sup>: toi-même (*pr. réfl.* <sup>2<sup>ème</sup></sup> *pers.*)  
 σήμερον / τήμερον <sup>4</sup>: aujourd'hui  
 σκάπτω : sarcler ; bêcher ;  
 συναγωνίζομαι : +D : combattre avec, aider, soutenir  
 συνακολουθέω : + D : accompagner, suivre  
 σχολή , ἧς (ή) <sup>4</sup>: le loisir, le temps à perdre, le temps ; // *expr.* : σχολήν ἄγειν : prendre du repos, perdre son temps ;  
 τάλαντον , ου (τό) : le talent , unité de poids (35kg environ)

τέσσαρες / τέτταρες , ες, τέσσαρα / τέτταρα : quatre  
 τέως : pendant ce temps;  
 τηθίς , τηθίδος (ή) : la tante  
 τί <sup>1</sup>: pourquoi ? comment ? quoi ? ;  
 τρέφομαι <sup>3</sup>: ( θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφθην , τέθραμμαι ) : être nourri, être élevé, grandir, être éduqué  
 τρόφιμος , ου (ό) : le maître  
 τρυφάω , ᾧ : vivre mollement  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη* ) : τυγχάνω: se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ; // *expr* : ἂν τύχη : à l'occasion (*litt.* "si ça se trouve") ;  
 ὑπάγω : *intr.* : se retirer, s'en aller ;  
 ὑπό + G <sup>1</sup>: du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de; *avec un vb passif* : par ;  
 ὕστερον <sup>1</sup>: puis, ensuite, plus tard ; // χρόνῳ ὕστερον : plus tard ;  
 φρονέω , ᾧ <sup>1</sup>: sentir, penser, avoir dans l'esprit  
 ὡς + *superlatif* <sup>1</sup>: le plus...possible ;

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *inf aor ἀγαγεῖν ; adj verb : ἀκτέον* ) : 1 conduire ; 2 passer (*du temps*) *expr.* : ἀγειν ἡμέραν : passer sa journée; 3 entraîner avec soi par son poids, d'où peser (+ A) ; 4 ἄγε : allons ! ;  
 ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire  
 ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *pft. MP ἤργμαι* ) commencer ; // M ἄρχομαι + *inf* : commencer à  
 βίος , ου (ό) <sup>1</sup>: la façon de vivre ; les moyens d'existence :  
 γάμος , ου (ό) <sup>1</sup>: le mariage;  
 γυνή , γυναικός (ή) ( *V sg γύναι Dpl γυναιξίν* ) <sup>1</sup>: la femme  
 δίδωμι <sup>1</sup>: ( *impératif aor δός , δότε* ) : donner  
 εἶμι <sup>1</sup>: ( *inf* ἵεναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι ) : aller, venir, passer ;  
 εἶμι : j'irai / je vais  
 εἴπερ <sup>1</sup>: s'il est vrai que, si toutefois  
 ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de, parmi ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ) <sup>1</sup>: vivre, subsister ;  
 κᾶν <sup>1</sup>: κᾶν = καί + *particule éventuelle* ἄν ; aussi bien, également  
 μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;  
 νῦν <sup>1</sup>: maintenant  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: croire, estimer ; *en incise* : à mon avis ;  
 ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois  
 ὅπως <sup>1</sup>: de même que, comme, de façon que ; ὅπως ἄν + *subj.* : comme + *indicatif futur* ;  
 ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι <sup>1</sup>: (*datif* ὅτω) : qui (*interrogatif indirect*); quel ;  
 παρά + G <sup>1</sup>: de la part de, en le recevant de, en provenance de ;  
 παύομαι + *inf* , *ou* + *part* <sup>1</sup>: cesser de; + G d'un nom = cesser de + *infinitif correspondant* ;  
 πειθαρχέω , ᾧ : obéir  
 περί + G <sup>1</sup>: au sujet de  
 πλεῖστον <sup>1</sup>: *adv* : le plus  
 τί <sup>1</sup>: pourquoi ? comment ? quoi ? ;  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη* ) : τυγχάνω: se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ; // *expr* : ἂν τύχη : à l'occasion (*litt.* "si ça se trouve") ;  
 ὑπό + G <sup>1</sup>: du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de; *avec un vb passif* : par ;  
 ὕστερον <sup>1</sup>: puis, ensuite, plus tard ; // χρόνῳ ὕστερον : plus tard ;

φρονέω , ὤ<sup>1</sup> : sentir, penser, avoir dans l'esprit  
ὤς + *superlatif*<sup>1</sup> : le plus...possible ;

### fréquence 2 :

ἀνέχω<sup>2</sup> : soutenir ; // M ἀνέχομαι ( ἀνέξομαι ) : supporter, admettre ;  
βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα ( aor hom βάλε )<sup>2</sup> : frapper, frapper à distance, atteindre  
βιάζομαι<sup>2</sup> : contraindre, forcer  
διώκω<sup>2</sup> : ( pft : δεδίωχα ) : intr. se presser, se hâter d'aller ;  
ἐκεῖ<sup>2</sup> : là, là-bas  
ἐμβάλλω , ἐβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα<sup>2</sup> : faire porter ( un discours ) sur ;  
ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα )<sup>2</sup> : sortir ;  
μά + A<sup>2</sup> : *I réponse à une question* : oui ( ou non ) , par... ; *2 par... !* ;  
μάχομαι<sup>2</sup> : ( μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι ) : se battre contre ( + D )  
παρίστημι ( pft παρέστηκα ; part pft : παρεστώς , ὦσα , ὄς ( ou ὠς ) ; f. ant. : παρεστήξω ; )<sup>2</sup> :  
+D : se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près ; ; *au pft* : être là, être présent ; // M παρ-ίσταμαι ( aor. παρέστην ) : rester à côté, demeurer  
πένης , ητος ( ὅ )<sup>2</sup> : pauvre ;  
σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν ( A ) ; σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ ( D )<sup>2</sup> : toi-même ( pr. réfl. 2<sup>ème</sup> pers.)

### fréquence 3 :

βαδίζω<sup>3</sup> : marcher, aller  
ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα<sup>3</sup> : apporter,  
λοιδορέω , ὤ<sup>3</sup> : injurier ; // λοιδορῶ τινα εἰς τι : j'adresse des reproches blessants à qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn  
πλησίον + G<sup>3</sup> : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;  
προάγω<sup>3</sup> : s'avancer ;  
πρόσειμι<sup>2 3</sup> : s'approcher, se présenter ;  
τρέφομαι<sup>3</sup> : ( θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφην , τέθραμμαι ) : être nourri, être élevé, grandir, être éduqué

### fréquence 4 :

ἅπαξ , inv.<sup>4</sup> : une fois pour toutes ;  
ἀποτρέπω<sup>4</sup> : détourner  
ἄσμενος , η , ον<sup>4</sup> : content, satisfait, joyeux  
ἐάνπερ / ἄνπερ / ἦνπερ<sup>4</sup> : si précisément, au cas précisément où ;  
εἶωθα<sup>4</sup> : avoir coutume, avoir l'habitude de  
ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D<sup>4</sup> : importuner, déranger  
ὄλεθρος , ου ( ὅ )<sup>4</sup> : fléau, plaie, peste ;  
σήμερον / τήμερον<sup>4</sup> : aujourd'hui  
σχολή , ης ( ἡ )<sup>4</sup> : le loisir, le temps à perdre, le temps ; // expr. : σχολήν ἄγειν : prendre du repos, perdre son temps ;

### ne pas apprendre :

ἄγριος , α , ον : rude, sauvage, farouche  
αἰμασιά , ας ( ἡ ) : la clôture ( d'épineux ), la clôture  
ἀντιβολέω , ὤ : + A : supplier  
ἀποκαλέω , ὤ : appeler, traiter qqn de  
ἀπορρήγνυμι ( f ἀπορρήξω etc. ... ) : rompre, briser  
ἀποσώζω : sauver, rendre la vie  
ἀργός<sup>2</sup> , ἡ , ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

αὐτουργός , ὅς, ὄν : qui travaille lui-même ; *subst.* : petit paysan ;  
 βῶλος , ου (ή) : motte de terre  
 δεδισαμένη *probable forme de part. aor. de δειδίσσομαι* : s'effrayer  
 δίκηλλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents  
 διπλασίως : doublement  
 ἐλευθερίως : à la manière d'un homme libre, de noble manière ;  
 ἐπείπερ : car précisément, puisque justement  
 ἐπιτυγχάνω ( *aor. ἐπέτυχον* ) : + G : obtenir ce qu'on désire, atteindre le but ;  
 καταπονέω , ῶ : se fatiguer, se donner de la peine, souffrir ( + *A de relation* : pour qqch)  
 μαία , ας (ή) : la grand'mère  
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ;  
 μαλακίζομαι : (*μαλακιστέον adj. verb. d'obligation*) : mollir, faiblir  
 μισοπόνηρος , ος, ον : qui hait les méchants, *ou* le mal  
 νάπη , ης (ή) : le vallon boisé  
 οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (*avec mouvement*)  
 οἰκοδομέω , ῶ : construire, édifier  
 ὄσφυς , ύος (ή) : les reins  
 παρ-αποθνήσκω (*inf aor. παραποθανεῖν*) : mourir tout de suite  
 παροξύνω ( *pft. P παρώξυμαι* ) : exciter  
 πολυτίμητος , ος, ον : très honoré, tant vénéré  
 προαπόλλυμι ( *f προαπολῶ* ) : détruire avant, faire mourir avant  
 σκάπτω : sarcler ; bêcher ;  
 συναγωνίζομαι : +D : combattre avec, aider, soutenir  
 συνακολουθέω : + D : accompagner, suivre  
 τάλαντον , ου (τό) : le talent , unité de poids (35kg environ)  
 τέσσαρες / τέτταρες , ες, τέσσαρα / τέτταρα : quatre  
 τέως : pendant ce temps ;  
 τηθίς , τηθίδος (ή) : la tante  
 τρόφιμος , ου (ό) : le maître  
 τρυφάω , ῶ : vivre mollement  
 ὑπάγω : *intr.* : se retirer, s'en aller ;